

ÍNDICE

	Pág.
Palabras preliminares	7
1. Su misión pedagógica y evangelizadora en el Nuevo Mundo	9
Fray Pedro de Gante y San José de los naturales. Notas sobre un “Memorial” desconocido <i>Francisco Morales Valerio</i>	10
La obra evangelizadora de Gante en perspectiva hispanoamericana <i>Carlos Fernando López de la Torre</i>	24
La conversión de los gentiles, según Pedro de Gante <i>Daniel Altbach</i>	39
El pensamiento europeo en el urbanismo de la ciudad de México: un paradigma pragmático de frailes y conquistadores <i>Rodrigo Tirado de Salazar</i>	52
San José de los Naturales y su entorno en el <i>Códice Aubin</i> : Referencias y pinturas correspondientes a la época de fray Pedro de Gante <i>Alina Mendoza Cantú</i>	69
Fray Pedro de Gante, protagonista en la catequización musical. El rol del <i>melahuac cuicatl</i> o canto llano <i>Sara Lelis de Oliveira</i>	85
2. Sus textos doctrinales: el proceso de codificación de la lengua mexicana y el reto del trasvase lingüístico-conceptual	96
Análisis filológico y comparativo de la <i>Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada y quitadas las abreviaturas que antes tenía de Pedro de Gante</i> . <i>Beatriz Arias Álvarez e Idanely Mora Peralta</i>	97
Breve apunte sobre la traducción en la labor evangelizadora y cultural de fray Pedro de Gante <i>David García</i>	115
<i>La Doctrina Christiana en lengua mexicana</i> : sus implicaciones traductológicas <i>Pilar Máynez y Lucero Pacheco</i>	124

PALABRAS PRELIMINARES

Fray Pedro de Gante (ca.1491-1572) constituye una figura emblemática de la evangelización en el Nuevo Mundo tanto por su impacto directo y vivencial en el centro del territorio mexicano como por su evidente influencia en otras latitudes de la América española. Su método combinó la conversión y europeización de la población indígena en cuanto a la incidencia de ciertos oficios y destrezas con el irrestricto respeto hacia su persona y sus propias expresiones culturales. La categórica respuesta manifestada en reiteradas ocasiones en contra del maltrato a los naturales por el sistema colonial recién impuesto ha hecho que se le considere promotor de la evangelización pacífica; ésta inició desde su temprana estancia en Texcoco de 1523 a 1526 y prosiguió durante muchos años en la capilla de San José de los Naturales, aledaña al templo de San Francisco hasta su muerte. Los testimonios con los que se cuentan coinciden en el dominio que llegó a tener de la lengua mexicana, misma que junto con la flamenca, de la cual era hablante nativo, la latina y la española se convirtieron en su rico repertorio lingüístico. El uso cotidiano del náhuatl, como también se le conoce a la primera, le permitió establecer un fluido intercambio comunicativo con sus interlocutores indígenas y, además, realizar un material didáctico musical y de carácter doctrinal que exigió al lego franciscano todas sus capacidades como gran humanista y hombre de su tiempo.

Su formación renacentista, adquirida en el convento de San Francisco de Gante donde se retoma la tradición medieval del *trivium* y *cuadrivium* otorgando a la gramática y a los estudios de retórica un lugar preponderante, le permitió diseñar un programa catequístico altamente eficiente para sus propósitos de conversión. Éste se conformaba, en primera instancia, por la reducción del náhuatl –lengua incorporante de estructura muy diferente a las que dominaba el fraile– a letras latinas hasta la elaboración de una *doctrina christiana* en idioma mexicano que requirió un enorme esfuerzo lingüístico de trasvase conceptual: se trataba de elaborar el material necesario para la conversión y éste tendría que ir más allá de las representaciones pictográficas por las que previamente había incursionado con cierto éxito.

Fray Pedro de Gante –o Petrus de Mura originario de Iguen– arribó con sus dos hermanos, fray Juan de Tecto y fray Juan de Aora, a la edad de 31 o 32 años con la encomienda que justificaba la empresa religiosa: extirpar las idolatrías de los gentiles y difundir la fe católica. Los tres encontraron una urbe en la que se advertían los estragos de la contienda recién sostenida, a partir de la cual fue levantándose la nueva Ciudad de México. Fragmentos de la demolición de los templos y palacios prehispánicos fueron reutilizados para levantar las construcciones que constituirán

el nuevo entorno arquitectónico; así, el templo de San Francisco en el que habitó fray Pedro de Gante durante cuatro décadas, fue erigido con piezas extraídas del Templo Mayor. Desde su capilla aledaña, San José de los Naturales construida hacia 1547 y cuyo entorno fue ampliándose en 1556 con la edificación de un hospital y más tarde de una sacristía, llevó a cabo un intenso trabajo de aculturación y misión doctrinal de la población indomexicana a la cual protegió acatando con ello los preceptos de los ideales franciscanos.

A continuación se incluyen nueve artículos en los que se desbrozan, con mayor detalle, estos aspectos apenas delineados aquí. Agradecemos a los autores haber puesto a nuestro alcance documentos inéditos reveladores, análisis sobre temas prácticamente inexplorados por los que el lego incurrió, traducciones parciales respecto de su obra más representativa y esclarecedoras explicaciones sobre las edificaciones de nuevos monumentos religiosos erigidos con piezas de templos prehispánicos. Lo anterior abonará significativamente a la comprensión de este personaje poco estudiado y que resulta clave para la comprensión cabal de la misión evangelizadora en el México del siglo XVI.

Igualmente, agradecemos a la Asociación Estudios Franciscanos en Humanidades “fray Bernardino de Sahagún” y, en especial al doctor fray Francisco Morales Valerio (OFM), su director, el invaluable apoyo conferido para hacer posible la realización de este volumen.

Las editoras

PRIMERA PARTE SU MISIÓN PEDAGÓGICA Y EVANGELIZADORA EN EL NUEVO MUNDO